

DISCURSO ALUSIVO AL DÍA DEL IDIOMA

La Universidad Santo Tomás rinde hoy un sentido homenaje a nuestra Lengua Española en marco de la celebración anual del Día del Idioma.

Dice nuestro titular y Patrono Santo Tomás de Aquino: "Diversae linguae habent diversum modum loquendi" Diferentes idiomas expresan la misma realidad de un modo diverso, (S.Th. I, 39, 3 ad 2). El lenguaje es un conjunto de símbolos que, articulados, unidos y combinados expresan el pensamiento o el ser de las cosas, las ideas y el sentir de los pueblos; con el fin de permitir a las personas comunicarse a través del sonido de la voz por medio de las palabras, de los gestos o de la escritura.

La palabra "idioma" tiene procedencia griega y significa la manera de expresarse o el lenguaje usado para comunicarse unos con otros los habitantes de un pueblo de una nación o parte de ella. Son innumerables los idiomas utilizados en el mundo a través de la historia de la humanidad como es el caso de nuestro idioma español, que se extiende hoy por todo el planeta, como la segunda lengua más importante del mundo y la tercera más hablada con 400 millones de habitantes nativos.

La Real Academia Española de la Lengua instituyó el 23 de Abril de cada año como DÍA DEL IDIOMA, para conmemorar en esa fecha la muerte de Don Miguel de Cervantes Saavedra, ocurrida en Madrid el 23 de Abril de 1616, galardonado por la historia con los apelativos de "Fénix de los Ingenios" y "Príncipe de las Letras Españolas".

En maravillosa coincidencia, en esta misma fecha, 23 de abril, en diferentes años, nacieron y murieron también célebres personajes de la literatura universal. William Shakespeare nació el 23 de abril de 1564 en Inglaterra, y 335 años después, un nuevo 23 de abril, vino al mundo en San Petersburgo, Rusia, el famoso escritor Vladimir Nabokov, autor de Lolita. Y, también el 23 de abril, en 1856 nació Marco Fidel Suárez, escritor y político colombiano elegido presidente de la República en 1918, y quien dimitió en 1921 para dedicarse exclusivamente a su más elevada pasión: la literatura.

Bien, ayer en la tarde celebrábamos el Día del Escritor Tomasino y se me ha solicitado compartir hoy con ustedes algunas de las precisiones presentadas sobre la ascendencia de nuestro idioma español o castellano, puesto que muchas palabras del castellano, nombres propios de personas, de sitios o lugares, provienen de lenguas habladas en otros tiempos prehistóricos por los celtas, los indogermanos y los árabes. Por ejemplo, de ascendencia celta nuestro idioma conserva palabras tales como bachiller, barril, camino, cerveza, danza (...); de ascendencia germana: bailar, bandera, jardín, robar o sopa; de ascendencia árabe: alacrán, albañil, alcancía, álgebra, alicata, alquiler y muchas más.

El idioma español, tal como hoy lo conocemos, es fruto de un proceso de transformaciones de más de un milenio, que involucra a diversas lenguas de los habitantes de la Península Ibérica que fueron modificadas por influencia de los invasores romanos, godos y árabes. Pero el español, como sucede con todos los idiomas, se ha nutrido de otras lenguas. Entre los idiomas que han influido en el español se encuentran: DE LAS LENGUAS PRERROMANAS, habladas en la península ibérica antes de haber sido extinguidas por la creciente importancia del latín, se conservan varias voces en español, casi todas referentes a lugares y algunos sufijos, como a-rroyo b-arro, c-erro, izquierdo.

DE LAS LENGUAS GERMÁNICAS, que llegaron a la península con la invasión de pueblos germanos procedentes del norte de Europa, heredamos voces que pertenecen casi siempre a instrumentos, costumbres y usos distintos de los existentes en el mundo romanizado. Así, contamos hoy en nuestro español con términos germanos de legislación, como feudo, y otros de carácter militar, como guerra, guardia, tropa, brida, yelmo, guante, dardo, algunos términos de costumbres domésticas como: guisar y brasa y muchos nombres propios como Álvaro (que significa "prevenido"), Fernando ("atrevido en la paz"), Rodrigo ("poderoso en la guerra"), Gonzalo, Ernesto, Luis, y Matilde, entre otros nombres todos de procedencia germánica.

DEL ÁRABE, fruto de la permanencia de esta raza en España durante más de seis siglos de invasión desde el 711 hasta 1492, el español recogió más de 4.000 palabras árabes, unas de carácter bélico, como adalid, atalaya, alcázar o alferez; otras voces referentes a la agricultura: alberca, acequia, aljibe, alcachofa, acelga, berenjena, arroz, zanahoria, aceituna, azafrán, azúcar, algodón, azahar o azucena; numerosas palabras sobre industria y comercio: alfarero, taza, jarra, alfiler, marfil, almacén, tarifa, aduana; voces de vivienda o de vestidos: barrio, aldea, zaguán, alcoba, azotea, almohada, alfombra; palabras de orden jurídico: alcalde y albacea; voces científicas: cifra, álgebra, química, elixir y jarabe; y numerosos nombres de lugares o toponímicos. Pero quizás la influencia más importante del árabe se advierte en numerosos rasgos fonéticos del español. Uno de los más característicos es el sonido de la J, que no aparece en otros idiomas neolatinos o romances. Ensayen ustedes por curiosidad y soliciten a un inglés, un francés o a algún oriental que pronuncien Jorge, Ajonjolí o Jojoy y verán que quedan totalmente mudos.

DEL GRIEGO, como lengua clásica que ha influido en la formación del léxico científico y técnico y su importancia que no ha decrecido con el tiempo, pues continuamente se incorporan nuevas palabras al español que tienen su origen en voces griegas; recibimos como herencia en nuestro idioma innumerables voces procedentes de Grecia y que reciben el nombre de helenismos tales como los prefijos: anti (contra) , los sufijos: itis (inflamación) como bronquitis, otitis o hepatitis; innumerables voces compuestas: Antropología -antropos (hombre) y Logos (tratado)- y gran cantidad de palabras derivadas de raíces griegas como catarsis (purificación).

Sin contar las miles de palabras latinas, de las cuales se han derivado palabras españolas, que proceden a su vez de la lengua griega tales como aula, tragedia o fábula.

DEL FRANCÉS, que como idioma ha influido en varios momentos de la historia de la lengua española, como consecuencia de las relaciones entre ambos países durante los tiempos medievales, el español innumerables voces francesas que reciben el nombre de galicismos como: homenaje, fraile, mensaje, monje, manjar, vinagre, incorporados desde la época medieval. Y de épocas posteriores, sobre todo en el siglo XVIII, nuevos galicismos como: cofre, sargento, bufanda, gabinete, detalle, funcionario y banquete.

DEL ITALIANO, debido a la importancia del arte de esta península en el Renacimiento y a la dominación de muchos territorios de esa región por la corona española en los siglos XVI y XVII el español varias expresiones tales como como: diseño, fachada, campeón, novela, soneto, clientela y escopeta, entre otras.

DE OTRAS LENGUAS NEOLATINAS PENINSULARES producto de la vecindad de las otras lenguas romances habladas en el territorio español también se incluyeron muchas palabras en “nuestro” idioma. Así, del gallego-portugués proceden los vocablos: capullo, morriña o bandera; del lenguaje BIOMBO heredamos las palabras mermelada y caramelo. Y del catalán: paella, faena y retal, entre otras muchas.

DE LAS LENGUAS INDÍGENAS AMERICANAS (o comúnmente conocidas como INDOAMERICANAS), producto del mestizaje posterior a la conquista y la colonia, heredamos varias expresiones propias de nuestros nativos pobladores cuyo listado sería interminable de relacionar en esta sesión.

Actualmente, sobreviven en América Latina más de medio millar de lenguas o expresiones dialectales agrupadas en 20 familias. Como el Quechua, hablada por más de 12 millones de personas en Perú; el Guaraní con más de 3 millones en Paraguay; el Maya con más de 1 millón en Guatemala, sur de México, Belice y parte de Honduras; el Aimara, hablado en Bolivia norte de Chile y sur de Perú y el Nahuatl en México y El Salvador. De estos dialectos nativos, el español incorporó innumerables vocablos que correspondían a fenómenos privativos de las regiones americanas, como los nombres de la flora y la fauna y los accidentes climáticos: maíz, tabaco, chocolate, canoa, tiburón, huracán, patata, tomate.

Y, finalmente, *DEL INGLÉS*, como resultado de los progresos en la industria y la tecnificación e intensificación del comercio en el mundo anglosajón desde el siglo XIX, con expresiones incorporadas a “nuestro” (de nuevo entre comillas) idioma, tales como: vagón, bistec, tranvía, club, cheque, tatuaje o túnel.

Con toda esta serie de vocablos procedentes de tantas lenguas y dialectos, créanme que ni yo mismo sé cómo estamos celebrando hoy el Día del Idioma español.

Sin embargo, es una celebración que se instituyó oficialmente durante el gobierno del presidente Alfonso López Pumarejo, mediante el Decreto 707 de 1938, que señaló el día 23 de abril, fecha en que se cumple el aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes Saavedra, para que se celebrara en Colombia el Día del Idioma.

A raíz del III Congreso de Academias de la lengua Española, realizado en Bogotá en julio y agosto de 1963, el gobierno colombiano sancionó como Ley el Decreto 707 del 23 de abril de 1938, convirtiéndose así en la Ley 2a de 1960, como homenaje a tan importante certamen y en una demostración de aprecio por nuestra lengua.

Para concluir, no podemos ignorar las nuevas voces incorporadas a nuestro ya tergiversado idioma que nos identifica y reúne hoy en este parainfo. Y son precisamente los nuevos vocablos y expresiones que las nuevas generaciones han incorporado a nuestra colcha de retazos idiomática. Ya no son los celtas, ni los germanos o los árabes quienes amplían con sus expresiones nuestra lengua, nuestros jóvenes aquí presentes pueden dar fe de ello y ayudarme con aquellos nuevos términos del léxico español que se me escapan del presente inventario y que son la identidad de las nuevas generaciones de hispanoparlantes: chévere, bacano, rumba, parce, jartera, guaro, farra, nerdo, yupi, gomelo y perreo.

Por eso, no nos extraña que ahora en los nuevos tiempos de celulares y Chats el idioma sea aún más complicado de entender. Se ha puesto de moda la “economía lingüística”, que consiste en acortar las palabras, incluso en los casos en que no es necesario, por no haber espacio suficiente o simplemente por no tener minutos. La conversación virtual se convirtió en un híbrido entre lo oral y lo escrito y los SMS se transformaron en textos escritos de forma oralizada, es decir, que de ahí en adelante se escribe como se habla.

Sufrimos también el idioma de la mal llamada «mensajería textil», puesta de moda hoy en día en un lenguaje juvenil que ha conseguido introducirse en algo tan cotidiano como las camisetas y demás prendas de vestir, que no son sino pizarras textiles que transmiten con colores, signos e imágenes, la información de la persona que la luce.

Sin embargo, a pesar de todas estas incorporaciones a nuestra ya deteriorada lengua, hace poco se conocieron dos datos que dieron muchísima actualidad a la discusión sobre la situación del español en el mundo: El inglés y el español son las únicas lenguas en expansión y los hispanos se convirtieron en la primera minoría étnica de los Estados Unidos, desplazando a los afro-americanos. Son una nación dentro de una nación: 37 millones de personas -equivalentes a la población total de Argentina- que representan casi el 13% de los habitantes de Estados Unidos. Y para el 2050, la población hispana se triplicará a 98,2 millones, esto significa que de cada cuatro estadounidenses uno será hispano.

Bien, hoy rendimos homenaje a nuestra Lengua, pero también a nuestras segundas lenguas (...).

La mienne est, bien sur, la belle langue Française, que j'ai appri il y a plusieurs années avant de venir en France pour mes études de Doctorat. Le Français est une langue merveilleuse qui fait sonner la voix comme une mélodie. Sa grammaire et la plus grande partie de son vocabulaire sont issues, comme l'espagnol, des formes orales et populaires du latin. Alors, si vous voulez apprendre le français, c'est facile (...) il faut savoir dire « bonjour », « alors » et « prrrrr... », c'est tout.

In Colombia, the Ministry of Education (MEN) has been formulating a series of policies aimed at responding to the great challenge of forming citizens capable of communicating in a foreign language as well as using that linguistic knowledge to approach other cultures, in order to show them a nicer face of our country and generate spaces of scientific, cultural and technical exchange.

The result of this process is the National Plan of Bilingualism 'Programa Nacional de Bilingüismo', whose aim is to have citizens who are capable of communicating in English at an international standards level so that they can make the country participate more fully in the world communication, the global economy and the cultural openness.

By Decree 3870 adopted the Common European Framework, which is a document directly elaborated by the Council of Europe, which consists of a set of guidelines to design syllabi, examinations, textbooks, etc. so that they include what learners have to know and the skills they have to develop in order to act effectively. Also, it defines proficiency levels which allow to measure learners progress at each stage of their learning process.

This European proposal was embraced and adapted to our Colombian context, and it is now our main guidelines regarding foreign languages teaching, learning and evaluation process since it sets, in a clear and standardized way, the basic conditions to design and present foreign language programs, as far as descriptions, competencies, contents and effective contact hours are concerned, in order to develop communicative competence in all its dimensions.

Una altra lingua che a fatto progressare l'espagnolo é l'italiano, una lingua romanza, diretta erede del fiorentino, appartenente al gruppo italico della famiglia delle lingue indoeuropee. L'italiano modello convive anche in Italia con un gran numero di idiomi neo-romanzi e ha delle varianti regionali, per via dell'influenza che su di esso esercitano le lingue regionali. L'italiano è lingua ufficiale dell'Italia, di San Marino, della Svizzera (insieme al tedesco, e al francese), della Città del Vaticano (insieme al latino). È seconda lingua ufficiale, dopo il croato, nella Regione Istriana (Croazia) e, dopo lo sloveno, nelle città di Pirano, Isola d'Istria e Capodistria in Slovenia. L'italiano è una delle 23 lingue ufficiali dell'Unione europea. L'italiano è inoltre diffuso in alcune aree dei paesi mediterranei e nelle comunità di origine italiana nei diversi continenti.

Happy Day, bonne journée, buona tardi, feliz Día del Idioma para todos.

Orlando Rueda Acevedo, O.P.

Rector

Universidad Santo Tomás, Bucaramanga